

КНИГА СТИХОВ
НАРОДНОГО ПОЭТА ДАГЕСТАНА
ТУБХАТ ЗУРГАЛОВОЙ
ЦВЕТOK ДУШИ
РЕК1ЕЛ Т1ЕГЬ

Перевод с аварского языка Нины Поповой -
Авар мац1алдаса таржама гьабуна Нина Поповаль.



Тубхат Зургалова

**Цветок души. Сборник
стихов / Урмала савгъат**

«Союз Писателей России»

2025

Зургалова Т.

Цветок души. Сборник стихов / Урмала савгъат / Т. Зургалова — «Союз Писателей России», 2025

Дагъистаналъул Халкъияй шагӀир ТубхӀат ЗургӀаловалъул «РекӀел тӀегъ» абураб иргадуба тӀехьалде унел руго батӀи-батӀиял соназда хъварал, Россиялъул хъвадарухъабазул Союзалъул правлениялъул жавабияв секретарасул заместитель, шагӀир ва публицист, филологиял гӀелмабазул кандидат Нина Поповалъ гӀурус маӀӀалде руссинарурал гъелъул асарал. Авторалъул аслияб темалъун буго маӀӀарул чӀужугӀаданалъе хасиятаблъун бугеб, мугӀруз тарбия къураб хасслъиги, хассаблъун кколеб, борч гӀадаб рокъиги: кӀудиябгун гъитӀинаб ВатӀаналдеги, жийго гӀураб хъизаналдеги, жинцаго гъансито цӀунулеб рос-рукъалдеги, гӀагараб росу-ракъалдеги, ракъалда бугебщинаб лъикӀлъиялдеги. ШагӀиралъул тӀеренабги, бацӀӀадабги, цӀакъго гӀатӀидабги ракӀ лъала гъей лъалелщиназда. Гъединаб рекӀел тӀегъ рагъулеб буго ТубхӀатица жакъа жиндирго цӀиял цӀалдолезе. В очередной сборник стихов народного поэта Дагестана Тубхат Зургаловой «Цветок души» включены произведения, написанные в разные годы и переведённые с аварского языка заместителем ответственного секретаря правления Союза писателей России, поэтом и публицистом, кандидатом филологических наук Ниной Поповой. Основной тематикой творчества автора является свойственная женщине гор, подобная долгу любовь: к великой и малой Родине, к родительскому дому, к своему семейному очагу, ко всему родному и ко всему доброму. Тонкую, поэтому порой сентиментальную, чистую, поэтому и честную, широкую, поэтому и тянущуюся к людям душу поэтессы знают все, кому она знакома. Такой души цветок Тубхат раскрывает сегодня своим новым читателям.

© Зургалова Т., 2025

© Союз Писателей России, 2025

Содержание

Яцалъул сарин	7
Песнь сестры	9
Ватіаналъул бахіарзал	10
Герои Родины	12
Ясазе	14
Дочкам	15
Дирго хважаиназде	16
Своему хозяину	17
Конец ознакомительного фрагмента.	18

Тубхат Зургалова
Цветок души
Сборник стихов
Урмала савгъат

* * *

© Тубхат Зургалова, текст, 2025
© Тубхат Зургалова, текст, 2025
© Нина Попова, перевод, 2025
© Союз писателей России, 2025
© Кирилл Пермяков, вёрстка, 2025

Яцалъул сарин

Гѡажаибал руго мугІрул руччаби
(Чан нухалъ гъарулел гъедин пикраби),
Жал холеб мехалъги вац ваккичІони,
Вугониги гІелин гІодула берал.

ГІодоса рахъине рухІ гъечІониги,
Гъел тІаде рачІиндал рортула кванде.
Квераз мугъ ххенонги
батула тІагІам,
МагІу бакІарунги
балагъула лъим.

Къун ругоха мугІруз гъединал дарсал,
Улбуз ясазухъе, наслабазухъе.
Хъизаналда ругел тІолалго тІагърал
ТІадегІанал, тІокІал руго гъезие.

Гъеб дие хирияб дарсихъ гІенеккун
ГІумруялъ йикІина дунги, дир вацал.
Ругониги гІолел нужеде ракІгун
Рогъина дицаги даимго сардал.

Дир рукъалда тІохлъун ругин тола нуж,
Намусалъул къедлъун руго дие нуж.
Дир кІазалъул къадру, къоязул хІубал,
ХІалимал, рокъулел,
рукІа, рукІа нуж.

Амма нуж унтуге, дир ракІ лъукъуге,
Лъукъун-къотІун бугин гъеб дир къисматалъ.
Нужерги ургъелаз чІунтизаюге,
Нилъер рукъ жегиги бугин гъуждузда.

Яккизе кватІани, гІайиб гъабуге,
Нуж лъикІ ругин лъала, рихъичІониги.
Нужер тІалабалде дунгоги ккечІин,
Къисматалъ мугъчІвазе къед къечІониги.

Чаго йиги жакъа. Метер? Лъаларо.
Лъалеб жо цо буго: нуж дий рокъула.
Унго, яцазул ракІ вацазе лъикІин
Нужергун бикъараб тІул инагъдула.

Дицаги цо къоялъ тела дуниял,
Нужго-нужан араб лъугІила гІумру,

Амма дир хъатинир ратила мугъал,
МагIарул гIертIиниб батила магIу...

Песнь сестры

Как же вы удивительны, женщины гор
(Эти мысли ко мне приходили не раз),
И в смертельном бреде не услышат укор
Ваши братья, влюблённые в свет ваших глаз.

Если даже подняться сестре не дано,
Брат ступил на порог – поспешит угостить,
Хлеба нет? Перемелет в ладонях зерно.
Нет воды? Так слезой поспешит напоить.

Преподали вершины великий урок
Матерям, чтобы к дочкам потом перешёл,
Что мужчина в роду – это жизни исток,
Путь аварца-мужчины тернист и тяжёл.

Проживём, как нам прадедов опыт велит,
Свою жизнь – я и братья родные мои.
Слава Богу, есть те, о ком сердце болит,
Кто по праву достоин великой любви.

Не грустите, когда не приду навестить,
Я и сквозь расстояния чувствую вас.
Для меня быть обузою вам не в чести,
Хоть сестре тяжело без опоры подчас.

Я сегодня жива... Сроки жизни земной
Ограничены сроками вечными разлук.
Но любовь к милым братьям повсюду со мной,
Хоть и боль нестерпима порою от мук.

День настанет из бренного мира уйти,
«О, вы братья мои!» – жизни кончится срок.
Но в ладонях моих зёрна смогут найти,
А в кувшине – слезинок прощальный глоток.

ВатІаналъул бахІарзал

Вай дир вацал, дир васал —
ВатІаналъул бахІарзал!
БахІарго рас хъахІлъарал,
Рагъул кор, бихъун, лъарал!
Лъимерлъуда рукІаго
Рокъосезе къадруял,
Яцазги эбелалъги
Борхалъиялда лъурал!

Вай дир вацал, дир васал —
ВатІаналъул бахІарзал!
Нуж гъарураб къоялъго
Нахъа чІун хІинкъи бугел...
Гагараб ВатІаналъе
Борч тІубазе рижарал!
Бихъинчи армиялде
Ине кколиин куцарал!

Вай дир дару-дарманал —
ВатІаналъул бахІарзал!
Нужер щивасдаса ниж
ЧІухІарал магІил гарал!
МагІарулал, гІурусал —
Россиялъул солдатал!
Сон вацлъун вукІарасцин,
Нахъасан речІчІун, чІварал!

Вай дир васал, дир вацал —
ВатІаналъул бахІарзал!
Бабал квераз гъабураб
Кванил тІагІам хириял!
Ракъиялъги къечалъги
Чияр бакъукъ кІ векІарал,
Сундуй гІоло лъачІого
Афгъаналда рагъарал!

Лъил васал ратаниги,
Дир рекІедаса тІурал;
Лъил вацал ратаниги,
Дирабги тІул бикъарал
Дир ВатІаналъул цІумал
ЦІуне, БетІергъан Аллагъ!
ЦІарал анир тун арал
БахІарзаздаги гурхІа!

Рагъ ургъулелщиназе
Жаза гъанибго щваги!
Дуниялго гІодулеб
ГІассилъи рикІалъаги!
ВатІаналъул бахІарзал,
Гъелъул мугъчІвалел хІубал
Бокъулеб улкаялъул
ХІалхъи цІунун хутІаги!

Герои Родины

Сыновья мои, братья мои,
Вам – Герои – законное имя!
Погибавшие ради любви,
Молодые, вы стали седыми.
Вы – солдаты с рождения – любовью!
Вам в роду уважение пристало,
Ведь российский мужчина-герой,
Словно сталь боевого кинжала!

Мои братья, мои сыновья, —
Вы – Герои страны поимённо.
Вами свято гордится семья,
Перед вами склоняют знамёна...
Долг солдатский – страну защищать.
Нечисть вечно с Отчизной воюет.
Вас с любовью баюкала мать,
Но мужчинами стали в бою вы.

Мой сынок и отважный мой брат
Не напрасно с врагами сражались,
Вдохновенные строки Тубхат
Пусть звучат, словно гимны, в ваш адрес.
Что вам нечисти подлой оскал?
Все вы – русский, аварец – герои.
Не всегда с вами враг воевал —
Ведь стреляли вам в спину порою.

Мои братья, мои сыновья!
Вы – бесстрашные дети Отчизны!
Снова слышится гай воронья —
Приближается скорбная тризна...
Вы отцовской заботой сильны,
И любовью крепки материнской...
Дорогие Отчизны сыны,
Вам повсюду стоят обелиски.

Чьи бы ни были вы сыновья,
Словно мать, я над вами рыдаю.
Чьи вы братья – не ведаю я,
Но сestroю себя ощущаю.
Сохрани же солдат, о Аллах,
Награди их счастливой судьбою,
Что за честь, а отнюдь не за страх
Заслоняют Россию собою.

Поджигателей вечной вражды
Да постигнет небесная кара!
Наводнения сжирают следы
Тех, кто сеял повсюду пожары.
Сыновья мои, братья мои,
Вы – орлы, удалыцы и Герои!
Да хранит ваши светлые дни
Небо мирное и голубое!

Ясазе

Дир кИияйго ясалъул
Квералги ккун уней дун!
Аллагъ, гъарула, цIуне
Гьал тIанчIи дир къоязе!

Дир кИиябго бакъалъул
Нуралъ къалъун йиги дун!
Дие гъеб канлъи свине,
Сордо гуреб, бачIунге!

Дир кИиябго кваркъиялъ
Роржен чIаголъун буго!
БетIергъан! Милъиргицин
Гъезул бортизе тоге!

Дир кИиябго квералъулъ
КIигоги гъитIинаб квер!
ГIажаиблъи! Гъез ккведал
Дун ятула яхъунчIун.

РекIелъ их даимлъизе
Дир каранда кIиги тIегъ!
Гьал – дие, дун – гъазие
ГъечIеб къо бачIунгеги!

Дир кИияйго ясалъулъ
Дир эбелгун дир якъад!
Хиралъараб кIиги рухI —
РайхIанатгун ГIайишат.

Дир бабада рихъичIел
Гьал тIуран рахъинегIан
Дунялалда хутIани,
Щукру дие, БетIергъан!

Амма дир ясал гъарун,
НуцIихъе чи вачIани,
Валлагъ
гъадаб бакIалда
Гъадаб къоялъ
хола дун!

Дочкам

Я держу в своих руках
Руки милых дочерей,
И прошу тебя, Аллах,
Сохрани моих детей!

Дочки – солнышки мои!
Смех и слёзки как роса...
«Пусть погаснет лишь в ночи
Свет!» – молю я Небеса.

Дочки – два моих крыла,
С ними мне – над миром власть!
Сохрани их, Бог, от зла,
Пёрышку не дай упасть.

И держу я вновь и вновь
Руки крошек-дочерей!
Материнская любовь —
Под защитой детей.

Сердце чутко их хранит —
Расцветают два цветка!
Притяженье – как магнит,
Без любви нет уголка!

Лица дочерей моих
Маму и свекровь хранят,
Все черты я вижу их
И в Айшат, и в Райханат.

...Маме не прижать к груди,
Не согреться в их сердцах...
Дай им счастья впереди,
И семью даруй, Аллах!

Но... придут руки просить
Сваты... Двери отопру...
О, Аллах,
паду без сил,
В тот же день
я ...и умру!

Дирго хважаинасде

Бихынчиясул хьабалухъгІучІалдаса йижун йигила чІужугІадан.

Жакъа гІадин гьелда
Дунги божичІо.
Живго Аллагъасцин
КантІизайичІо.
ТІахьал реганиги,
Рокъи ккезегІан,
Гьел рагІабаз дие
Гейги гьабичІо.

Гьалеха, дир гьудул
(Дирго вугодай?),
Дур хьибил ккун уней
(Унго, мун довдай?).
Дур хьабалухъгІучІалъ
Дун йижанадай?
Дун камураб хьибил
БатІиясулдай?

Беццаб катитІинчІлъун
Лъугъун йиги дун,
Дур гьаркъихъе гуреб
Гали балареб.
Бице, дур хьолбода
Лъалеб жо бугищ?
КечІ ахІулеб цо гІучІ
ХІажат гьечІебищ?

Своему хозяину

Женщина, говорят, сотворена из ребра мужчины.

И мне понять пришла пора,
И тут поспорить не с чем,
То, что из мужнего ребра
Была праматерь женщин.
Я на тебя смотрю хитро,
Мне знать необходимо,
Не ты ли подарил ребро
Мне, как своей любимой?

А если не из твоего
Ребра, а вовсе из другого?
Не отвечаешь ничего.
Ну вымолви хоть слово!
Прости мне, милый, этот стих,
Вспорхнувший в небо звонко.

Ведь я в сомнениях своих
Похожа на котёнка.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.